СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЭРНЕСТА ХЕМИНГУЭЯ “THE OLD MAN AND THE SEA”

Новик Карина Ришатовна
Преподаватель в Узбекском Государственном
Университете Мировых Языков
Кафедра теоретических аспектов
karri199825@gmail.com
Тел: +998 90 805 37 16

Аннотация: *В статье рассматриваются стилистические трансформации при переводе художественного текста на материале романа “The Old Man and the Sea Ernest” Hemingway. Особое внимание уделяется сохранению лаконичного авторского стиля, основанного на принципе «теории айсберга». Анализируются основные виды трансформаций: синтаксические, лексические и стилистические, а также их влияние на художественную выразительность текста.*

Ключевые слова: *стилистические трансформации, художественный перевод, Хемингуэй, лаконизм, теория айсберга*

Annotation: *The article examines stylistic transformations in the translation of a literary text based on the novel The Old Man and the Sea by Ernest Hemingway. Special attention is paid to the preservation of the author's laconic style based on the principle of the “iceberg theory”. The main types of transformations are analyzed: syntactic, lexical and stylistic, as well as their influence on the artistic expressiveness of the text.*

Keywords: *stylistic transformations, artistic translation, Hemingway, laconism, iceberg theory*

Введение

Художественный перевод представляет собой сложный процесс передачи не только содержания, но и формы, в частности — индивидуального стиля автора. В произведениях Ernest Hemingway стиль играет ключевую роль: он характеризуется предельной простотой, минимализмом и скрытой семантикой. Именно поэтому перевод его прозы требует особого внимания к стилистическим трансформациям, поскольку любое отклонение может привести к утрате художественного эффекта оригинала [1]. Роман The Old Man and the Sea является ярким примером реализации принципа «теории айсберга», где поверхностный текст содержит лишь малую часть смысла, а основная семантическая нагрузка скрыта в подтексте.

Теоретические основы стилистических трансформаций

Стилистические трансформации в переводе представляют собой изменения выразительных средств исходного текста, обусловленные различиями языковых систем. Они включают лексические, синтаксические и прагматические преобразования [2]. По мнению исследователей, переводчик вынужден применять трансформации для достижения эквивалентности, однако чрезмерное их использование может привести к стилистическому искажению оригинала [3].

Анализ стилистических трансформаций

1. Синтаксические трансформации

Стиль Хемингуэя характеризуется короткими, четко структурированными предложениями: “He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish” [1]. В переводе подобная конструкция часто подвергается перестройке, например: *Старик ловил рыбу один в лодке в Гольфстриме и уже восемьдесят четыре дня не мог поймать ни одной рыбы.*

Здесь наблюдается:

- сохранение смыслового содержания
- незначительное усложнение структуры

Однако при других переводах возможна сегментация предложения, что приводит к изменению ритма текста и ослаблению его связности. Это демонстрирует, что синтаксические трансформации оказывают прямое влияние на восприятие стиля [4].

2. Лексические трансформации

Лексика Хемингуэя отличается простотой и нейтральностью: “The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck” [1]. Перевод может выглядеть следующим образом: *Старик был худым и изможденным, с глубокими морщинами на затылке.*

Здесь применяется:

- конкретизация (gaunt → изможденный)
- сохранение образности

Однако нередко переводчики прибегают к усилению выразительности, что приводит к стилистическому смещению. Например, добавление эпитетов или усилительных слов нарушает минимализм оригинала.

3. Передача повторов

Повтор — важный элемент авторского стиля: “The old man was dreaming about the lions” [1]. В переводе: *Старик видел во сне львов.*

Иногда повтор может быть опущен или варьирован, что ослабляет ритмическую организацию текста. В оригинале повтор выполняет не только структурную, но и эмоциональную функцию, усиливая образность повествования.

Сохранение повторов является важным условием адекватного перевода, поскольку они формируют специфическую интонацию текста [5].

4. Стилистическая компенсация

В случаях, когда точная передача невозможна, переводчики используют компенсацию. Например, если в одном месте теряется лаконичность, она может быть компенсирована в другом фрагменте текста за счёт сокращения или выбора более простых конструкций. Однако чрезмерная компенсация приводит к нарушению равновесия текста, поскольку стиль Хемингуэя основан на точном соотношении формы и содержания [3].

5. Передача подтекста

Главная сложность перевода заключается в передаче скрытого смысла. Теория «айсберга» предполагает, что значительная часть информации не выражена напрямую. Описание внутреннего состояния старика передаётся через минимальные средства, без прямого выражения эмоций.

Переводчик должен:

- сохранить сдержанность
- избегать излишнего объяснения
- не добавлять интерпретаций

Нарушение этих принципов приводит к утрате глубины текста и снижению художественной ценности [6].

Заключение

Стилистические трансформации при переводе произведений Ernest Hemingway неизбежны, однако их характер и степень определяют качество перевода. Анализ показывает, что основными проблемами являются:

- изменение синтаксической структуры
- лексическое усложнение
- ослабление системы повторов
- утрата подтекста

Для адекватного перевода необходимо сохранять минимализм, ритмическую структуру и сдержанность оригинала. Только в этом случае возможно сохранение уникального художественного стиля автора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хемингуэй Э. (2010). Старик и море. — М.: АСТ.
2. Комиссаров В. Н. (1990). Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа.
3. Бархударов Л. С. (1975). Язык и перевод. — М.: Международные отношения.
4. Федоров А. В. (2002). Основы общей теории перевода. — М.: Высшая школа.
5. Бреус Е. В. (2007). Теория и практика перевода. — М.: АСТ.
6. Найтингейл Р. (2011). Перевод и интерпретация художественного текста. — М.: Флинта.